

Recebido em: 16/04/2024
Aprovado em: 19/04/2024
Publicado em: 06/08/2024

[TRADUÇÃO]

ENSAIOS SOBRE A TEORIA DO VALOR DE MARX

Por

Isaak Il'ich. Rubin

Tradução

Virgínio Martins Gouveia¹
(virginiomgouveia@gmail.com)

Resumo: O texto é uma tradução do prefácio da 3ª edição do principal livro de Isaak Illich Rubin (1886-1937) publicado em 1928 na antiga União Soviética com o título *Ensaaios sobre a teoria do valor em Marx*. Na tradução brasileira, este prefácio não foi publicado pelas editoras Brasiliense em 1980 e pela Polis em 1987, com o título semelhante *A teoria marxista do valor*. Além do prefácio, essas traduções brasileiras também não contêm a parte final, publicado especialmente para as 3ª e 4ª edições soviéticas, intitulada *Resposta aos críticos*. Agora, o leitor em língua portuguesa terá acesso ao prefácio e as indagações do grande pensador da Revolução Russa e da teoria do valor de Marx.

Palavras-chave: Rubin. Marx. Valor. Capital.

¹ Doutor em Filosofia pelo Programa de Pós-Graduação em Filosofia da Universidade Federal de São Paulo – Unifesp, com estadia doutoral no Instituto de Filosofia de Moscou – Academia Russa de Ciências (Rossiiskaia Akademiia Nauk, Ran). Estudou língua russa na Universidade de Linguística de Níjni Novgorod.

CV Lattes: <http://lattes.cnpq.br/3578968222394826>.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7142-5992>.



Prefácio à terceira edição

Esta edição foi significativamente corrigida e ampliada em comparação com a segunda. Por causa da animada polêmica que se desencadeou em torno de algumas teses que expusemos, particularmente sobre o *trabalho abstrato* (труд абстрактный), julgamos necessário apresentar, em forma de apêndice ao presente livro, o artigo *Resposta aos críticos* (Ответ критикам). No texto do livro, o capítulo sobre o *conteúdo* (содержание) e a *forma do valor* (форма стоимости) foram radicalmente revisados, e acréscimos significativos foram feitos ao capítulo sobre *trabalho abstrato* (especialmente sobre questões de trabalho fisiológico, trabalho abstrato e troca, e a determinação quantitativa do trabalho abstrato). As correções correspondentes foram feitas no *Capítulo Onze* e no *Capítulo Oito*, que contêm uma visão geral da *teoria do valor* (теория стоимости) de Marx. No final deste capítulo, apresentamos um esquema geral da conexão interna dos capítulos subsequentes, o que facilita ao leitor na orientação da construção do livro. Na seção do fetichismo da mercadoria (товарный фетишизм), o capítulo três é complementado por uma análise da chamada "personificação das coisas" (воплощение вещей). No final do décimo quarto capítulo, omitimos a análise do conceito de *força de trabalho* (рабочая сила), porque esta questão, que vai além da *teoria do valor* (теория стоимости) no sentido estrito da palavra, requer uma discussão mais detalhada. Finalmente, a observação que fizemos na segunda edição dos *Ensaio*s, p. 208, sobre a possibilidade de formação de valor pelo trabalho empregado na *esfera da circulação* (сфера обращения), foi por nós reconhecida como incorreta e, portanto, omitida. Nos outros capítulos foram feitas modificações menos significativas, principalmente para corrigir formulações que não nos pareciam suficientemente claras ou precisas; em particular, foram eliminadas formulações que davam aos nossos críticos uma razão para nos atribuir pensamentos que não partilhávamos em nada, por exemplo, sobre a primazia da troca (обмен) sobre a *produção* (производство), sobre a transferência do *trabalho abstrato* (труд абстрактный) para a fase de *troca* (обмен), etc.

Na publicação das duas primeiras edições deste trabalho, D. B. Riazanov e S. M. Dvolaitiski me deram uma assistência considerável, a quem presto minha sincera gratidão.



REFRÊNCIAS

RUBIN, I. *Ocherki po teorii stoimosti Marksa*. Predisloviie k tret'iemu izdaniuu. Biblioteka «Zaria», Moscou-Rússia. Acesso realizado em 03 mar. 2024. Disponível em: <https://bit.ly/3Lh6VbT>.

